J.14  CLASSICAL JAPANESE TEXTS

Answer ALL questions.

Write your number not your name on the cover sheet of each Answer Book.

STATIONERY REQUIREMENTS  SPECIAL REQUIREMENTS
20 Page Answer Book x 1  None
Rough Work Pad
SECTION A

1. Translate the following passage from an unseen text into English, adding notes where you think they are needed: [35 marks]

SECTION B

2 Identify passage A and passage B, both taken from seen texts, and comment upon the intertextual mechanisms at play here. Translate passage A into English; provide a kakikudashti version of passage B and then translate it into English. [45 marks]

A

(Begin translation of A)

(TURN OVER)
棠陰比事卷上

向相訪賊，錢推求奴

向敏中丞相判西京有僧幕過村舍求宿主

入其家，携一婦人井囊衣瞷而入，僧不寐

適見之，念不為主人所納而強求宿，明日必以此事疑我，而執聞事矣。因亡去夜走荒草中，忽隱匿，井中而溺婦人，已為人所殺死。在井中血污僧衣，主人蹤跡捕獲送管不耐，掠鬭治逐自語云：與婦人奸誘以
俱亡恐敗露，因殺之投尸井中，不覺失脚亦墜於井，職與刀在井傍，不知何人持去獄成。

皆以為然，敏中獨以職仗不獲疑之詰問，問數四僧，僧云，前生負此人，命無可言者。四僧問之乃實。對於是，盈遺史訪其賊食於村店有孀，其母也。
Identify and translate into English the following passages from seen texts. Comment on the ideas of translation developed in these passages. [20 marks]